



PROGRAM PODPORY  
ČESKÉHO  
KULTURNÍHO  
DĚDICTVÍ  
V ZAHRANIČÍ

## **Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora**

**Akademický rok:** 2015/2016

**Destinace (země, město):** Francie, Paříž - Sorbonna

**Jméno, příjmení:** Mgr. Jana Kantoříková

**Instituce:** Université Paris IV-Sorbonne; 108, bvd. Malesherbes; 750 17 Paris

### **Vyučující:**

prof. Xavier GALMICHE – dějiny literatury, překlad

doc. Markéta THEINHARDT – dějiny umění, muzeologie

Mgr. Paul LENORMAND – dějiny střední Evropy, reálie

dr. Guillaume METAYER – středoevropská literatura, reálie

Mgr. Jean BOUTAN – překlad, metodologie literatury

prof. Patrice POGNAN – externí vyučující (INALCO), lingvistika (historická mluvnice)

Mgr. Kateřina MALEČKOVÁ – český jazyk, překlad (zaměstnaná univerzitou)

Mgr. Jana KANTOŘÍKOVÁ – český jazyk, překlad (zaměstnaná přes MŠMT)

### **Počty studentů**

Český jazyk je na Sorbonne možné studovat v rámci programu *Langues, littératures et civilisations d'Europe centrale* v bakalářském stupni (*Licence*) jako hlavní nebo vedlejší obor v kombinaci s ruštinou, němčinou, polštinou, maďarštinou, srbochorvatštinou/bosenštinou. Dále je možné český jazyk studovat v rámci bakalářského programu *Langues étrangères appliquées*, kde si studenti vedle ekonomických předmětů volí dva cizí jazyky. Pro magisterské a doktorské studenty není výuka českého jazyka povinná, zájemci mohou navštěvovat bakalářské kurzy.

V letošním roce bylo v bakalářských a magisterských programech oficiálně zapsáno 20 studentů, ve skutečnosti však šlo od samého počátku o jedenáct frekventantů. První ročník navštěvovali tři studenti, úspěšně jej uzavřeli pouze dva (jeden student po prvním semestru celkově ukončil VŠ studium). Ve druhém ročníku studovalo pět studentek (jedna studentka však i přes úspěšné absolvování druhého semestru VŠ studium celkově ukončila, další se během druhého semestru rozhodla pro paralelně studovaný obor). Třetí ročník úspěšně absolvoval jeden student. Překladatelský seminář určený bakalářům navštěvovaly dvě studentky magisterského programu.

Na Sorbonne je možné češtinu studovat také jako volitelný jazyk pro nespecialisty ve třech úrovních (*Initiation à la langue tchèque*). Letos kurzy navštěvovalo celkem 38 studentů. Tradičně je nejvyšší zájem o začátečnický kurz, ve vyšších úrovních se počet zájemců snižuje. Hojně navštěvované jsou překladatelské ateliéry vedené prof. Xavierem Galmichem. Kurz se tradičně koná každý druhý semestr, je otevřen široké veřejnosti a zájemci se v něm mohou seznámit s teorií a praxí uměleckého překladu.

Přestože docházka na Sorbonne povinná není, studenti semináře navštěvovali velmi svědomitě. Průměrný věk studentů se pohybuje v rozmezí 18–33 let, kurz *Initiation* navštěvuje jedna studentka důchodového věku. Národnostně jde především o Francouze či Čecho-Francouze, přibývají ovšem studenti jiných národností, kteří jsou ve Francii usazení (studenti národnosti polské, americké, portugalské, ruské, brazilské, arménské). Motivace ke studiu českého jazyka je různá. Častým důvodem jsou čeští/slovenští předci, předchozí znalost jiného slovanského jazyka, zájem o českou kulturu, popř. český partner / česká partnerka. Následně by se studenti rádi uplatnili v oblasti překladu a tlumočnictví, kulturního managementu, obchodu či diplomacie.

## **Výuka**

V loňském akademickém roce lektorka vyučovala kurzy *Grammaire et exercices grammaticaux*, *Stylistique*, *Thème/Version* (seminář překladu, v alternaci s prof. Xavierem Galmichem a Mgr. Jeanem Boutanem), *Initiation à la langue tchèque* (úroveň 1 a 3), *Morphosyntaxe et exercices grammaticaux*. Lektorka sestavuje výukový plán individuálně a v závislosti na jazykové úrovni studentů. Hodiny jazyka jsou jedinými kurzy vyučovanými v češtině. Hodinová dotace je velmi nízká a v následujícím akademickém roce bude ještě nižší. Je tedy nutné studenty co nejvíce motivovat a dbát na efektivitu práce. Lektorce se velmi osvědčilo zařazení zpěvu do výuky, s velkou oblibou se setkala tlumočnická cvičení pro třetí ročník.

## **Výukové materiály**

V hodinách byly nejvíce používány učebnice: Lída Holá: *Czech Step by Step* (1. ročník); Lída Holá, Pavla Bořilová: *Česky krok za krokem 2* (2. a 3. ročník), příp. Marie Boccou Kestránková, Kateřina Hlínová,

Pavel Pečený, Dagmar Štěpánková: *Čeština pro cizince B2* (3. ročník); Lída Holá, Pavla Bořilová: *Čeština Expres 1 (Initiation à la langue tchèque 1)*; Lída Holá, Pavla Bořilová: *Čeština Expres 2 (Initiation à la langue tchèque 2, 3)*. Dále se v hodinách pracuje s dalšími učebnicemi, gramatikami a slovníky, s beletrií a materiály z médií.

## **Učební podmínky**

Univerzitní centrum Malesherbes nabízí pro výuku ideální podmínky – učebny jsou prostorné a technicky dobře vybavené. Na vrátnici je možné si dále zapůjčit magnetofon a ovladač k dataprojektoru nebo obdržet fixy/křídly na tabuli. Kopírování učebních materiálů je možné zdarma v univerzitním kopírovacím centru (kopie do druhého dne), případně na kopírkách v prostorách univerzity (na vlastní náklady). Ke komfortnímu zázemí centra od září 2016 přispěje otevření nové kantýny.

Lektorka sice nemá k dispozici vlastní pracovnu, může však využívat pracovnu prof. Galmiche, pracovnu doc. Theinhardt (přístupná i vyučujícím jiných kateder) nebo kancelář paní Rouget-Garma (administrativní pracovnice). Ve všech třech místnostech jsou umístěny materiály k výuce českého jazyka a literatury, které jsou lektorce k dispozici (učebnice, slovníky, gramatiky, beletrie, odborné publikace, univerzitní časopisy, spolu s materiály zaslanými DZS). Lze také využívat společné pedagogické sborovny, kde je možné zdarma tisknout (na vlastní papír), případně používat malou skříňku se zámkem.

V současnosti je univerzitní knihovna centra Malesherbes rekonstruována. Zajištěna je však možnost výpůjček v rámci jiné knihovny a dostupnost materiálů, včetně širokého výběru periodik v češtině, tak není omezena.

Ubytování univerzita lektorce nezajišťuje, hrazena je však polovina nákladů na MHD.

## **Řešené projekty**

V uplynulém akademickém roce obě lektorky spolupracovaly na tvorbě on-line výukových materiálů pro distanční studium českého jazyka (*SIAL*). Studium bude určeno výlučně studentům či zaměstnancům Sorbonne. V současné době jsou vytvořeny jazykové úrovně A1 a A2. Od září 2016 bude distanční výuka spuštěna, současně budou lektorky pracovat na výukových programech pro další jazykové úrovně.

Dále lektorky koordinují studentský překladatelský projekt. Jde o překlad popisků výstavy o revolučních událostech v roce 1989. Velvyslanectví České republiky v Paříži přislíbilo zajištění tisku výstavy. Vernisáž se bude konat v rámci oslav založení Československa 2016.

## Akademické dění

Lektorka pokračuje v tradici rozvíjení akademické meziuniverzitní výměny. Letos na Sorbonne přednášel dr. Martin Pokorný z Univerzity Karlovy o Jaroslavu Haškovi a Janu Lopatkovi. Na říjen 2016 jsou plánovány dvě přednášky prof. Marka Nekuly o Franzi Kafkovi.

Lektorka se účastní badatelských seminářů a přednášek se středoevropskou tematikou pořádaných Sorbonne a snaží se k jejich navštěvování přivést také studenty. Kromě toho usiluje o motivaci studentů k účasti na pravidelných literárních večerech *Palabres centre-européennes*. Jde o prezentaci a čtení ukázek středoevropské literatury (překlady beletrie, odborná literatura).

## Další aktivity

Lektorka intenzivně spolupracuje s Velvyslanectvím České republiky v Paříži: zprostředkovává studentům informace o stážích, stipendiích a certifikovaných zkouškách z češtiny, motivuje studenty k výjezdům do České republiky, ke studijním pobytům na letních školách a k účasti v soutěži o Cenu Václava Černého.

Letos lektorky Sorbonne a INALCO s podporou Velvyslanectví České republiky v Paříži uspořádaly v rámci fotbalového mistrovství Euro 2016 dva jazykové ateliéry na náměstí před pařížskou radnicí Hôtel de Ville. Cílem programu bylo seznámit širokou veřejnost se základy českého jazyka a informovat o České republice. Ateliéry se setkaly s velkým počtem zájemců.

Na konci května česká ambasáda pro studenty a vyučující Sorbonne a INALCO uspořádala příjemné setkání koncipované jako rozloučení s akademickým rokem a předání Ceny Václava Černého. V prosinci lektorky ve spolupráci s polskou a maďarskou sekcí univerzity uspořádaly vánoční večírek. Po uplynutí zkouškového období lektorky připravily tradiční rozloučení se studenty v parku Monceau.

## Vize

Cílem lektorek pro následující akademický rok je uspořádat kolokvium *Den středoevropské kultury*, které bude věnováno tématu české kultury v době první světové války.